

**URAREN EUSKAL AGENTZIAK ETA HAZI
KONTSULTORIA ENPRESAK SINATUTAKO
LANKIDETZA HITZARMENA GURATRANS
PROIEKTUA FINANTZATZEKO**

Gasteizen, 2012ko ekainaren 6an

ELKARTU DIRA

Alde batetik, **IÑAKI URRIZALQUI OROZ** jauna,
Uraren Euskal Agentziaren zuzendari nagusia,

Eta bestetik, **JAKES AGIRREZABAL** jauna, NAN
zenbakia 16.254.541 G duena eta Hazi Kontsultoria
enpresaren zuzendari gerentea dena, erakunde
horren izenean eta ordezkari gisa.

ESKU HARTZEN DUTE

Nork bere karguko eginkizunak betez eta hitzarmen
hau egiteko gaitasun osoa elkarri aitortuz, eta,
horrenbestez,

AZALTZEN DUTE

LEHENENGO: Ekainaren 26 1/2006 Legeak Uraren
Euskal Agentzia sortu zuela, ingurumen eskumena
duen sailari atxikitako Zuzenbide Pribatuko
Erakunde Publiko gisa, eta lege horren arabera,
Euskadin uraren inguruko politika gauzatzea duela
xede agentzia horrek.

BIGARREN: Uraren Euskal Agentziak ekinbide
dituela, besteak beste, EAEko ur-masen egoera
ekologikoaren hobekuntza eta uraren kudeaketa
eraginkorra.

HIRUGARRENA: HAZI Kontsultoria enpresak parte
hartzen duela "Pirinioetako mendebaldeko mugaz
gaindiko ibaien kudeaketa integrala eta parte-
hartzailea" proiektuan, GURATRANS izenekoan,
beste bazkide biek batera: Nafarroako Gobernuak
Nafarroako Ingurumen Baliabideen Zentro
Fundazioarekin eta Communauté de Communes
Sud Pays Basquerekin.

LAUGARRENA: Pirinioetako mendebaldeko mugaz
gaindiko ibaien kudeaketa integrala eta parte-
hartzailea" proiektuak, GURATRANS izenekoak,
honako xede hauek ditu:

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA
AGENCIA VASCA DEL AGUA Y LA EMPRESA
HAZI KONTSULTORIA PARA LA
FINANCIACION DEL PROYECTO GURATRANS**

En Vitoria-Gasteiz, a 6 de junio de 2012

REUNIDOS

De una parte, el **Sr. D. IÑAKI URRIZALQUI
OROZ**, Director General de la Agencia Vasca del
Agua,

De otra parte, **D. JAKES AGIRREZABAL**, con
D.N.I. 16.254.541 G, Director Gerente de la
empresa HAZI Kontsultoria, en nombre y
representación de dicha entidad.

INTERVIENEN

Ambos en el ejercicio de las funciones propias de
sus cargos, reconociéndose mutua y plena
capacidad para el otorgamiento del presente
Convenio, y al efecto,

EXPONEN

PRIMERO: Que por Ley 1/2006, de 26 de junio,
se creó la Agencia Vasca del Agua, como Ente
Público de Derecho Privado, adscrito al
Departamento competente en materia de medio
ambiente, cuyo objeto es llevar a cabo la política
del agua en Euskadi.

SEGUNDO: Que la Agencia Vasca del Agua tiene
como líneas de actuación, entre otras, la mejora
del estado ecológico de las masas de agua de la
CAPV, y la administración eficaz del agua.

TERCERO: Que la empresa HAZI Kontsultoria
participa en el proyecto "Gestión integral y
participativa de los ríos transfronterizos del
extremo occidental de los Pirineos", denominado
GURATRANS presentado junto a los otros dos
socios: la Fundación Centro de Recursos
Ambientales de Navarra (CRANA) del Gobierno
de Navarra y Communauté de Communes Sud
Pays Basque (CCSPB).

CUARTO: Que el proyecto "Gestión integral y
participativa de los ríos transfronterizos del
extremo occidental de los Pirineos", denominado
GURATRANS, tiene los siguientes objetivos:

- Lankidetzaren esparru bateratu bat mugatzea, Nafarroa, Gipuzkoa eta Pirinio Atlantikoetako eskualdeen artean.
- Hiru eskualdeetan jardunbide egokiak identifikatzea eta horiek jasoko dituen aldizkari bat lantzea
- Hainbat mintegi garatzea gai hauek jorratzeko: ibai inguruen kudeaketa iraunkorra, aurrezpena sustatzea eta proiektuaren bazkideak eta agente nagusiak ibai inguruko alorrean gaitzeko neurriak aplikatzea eta horien jarraipena egitea.
- Esperientziak garatzea hauen inguruan: gobernantza, eskaeraren kudeaketa, uren kalitatea, eta proiektuan aztertutako esparruaren ibai inguruen kudeaketa.
- Oztopen iragazkortze jardura pilotuak eta bestelako jardura morfologikoak egitea, lurraldez gaitzeko ibaietan.
- "Mugaz gaitzeko ibaien kudeaketa Karta" prestatzea, proiektuan aztertutako bost ibaietako gaur egungo lehentasun nagusiak jasoz eta proiektuaren ostean atera diren ondorioak erantsiz.
- Establecer un marco de cooperación conjunta en materia de ríos entre las regiones transfronterizas de Navarra, Guipúzcoa y los Pirineos Atlánticos.
- Identificar buenas prácticas en las tres regiones y elaborar una publicación que las recoja.
- Desarrollar una serie de seminarios sobre gestión sostenible de espacios fluviales, fomento del ahorro y aplicación y seguimiento de medidas, para capacitar tanto a los socios del proyecto como a los principales agentes en materia de espacios fluviales.
- Desarrollar experiencias en relación con la gobernanza, la gestión de demanda y calidad de las aguas y la gestión del territorio fluvial de la zona analizada en el proyecto.
- Efectuar actuaciones piloto de permeabilización de obstáculos y otras actuaciones morfológicas en los ríos transregionales.
- Elaborar una "Carta de Gestión de los Ríos Transfronterizos", que recoja las principales prioridades que rigen actualmente respecto a los cinco ríos estudiados en el proyecto, y que incorpore también las conclusiones a las que se ha llegado tras el proyecto.

HAZI Kontsultoria enpresak EAEko lurralde jardueretan hartzen du parte, 492.122 euroko aurrekontuarekin, proiektu osoaren guztizko aurrekontua 1.070.163,91 eurokoa izanik.

La empresa HAZI Kontsultoria participa en las actuaciones del territorio de la CAPV, con un presupuesto de 492.122 €, del total del proyecto que asciende a 1.070.163,91 €.

Araxes, Urumea, Bidasoa eta Oriako ibaien arroetan, proiektuaren barruan burutu diren ekintzak honako hauek dira, besteak beste, oztopoak erausteko/iragazkortzeko proiektua idaztea eta gauzatzea, ibaiertzeko basoaren egitura eta funtzionalitatea aberasteko jarraipen eta berreskuratze morfologikoko ekintzak burutzea, bertako espezieen landaketak eta tamaina handiko egur hilean oinarritutako teknikak diren bezala

Entre otras, las acciones a llevar a cabo dentro del proyecto en las cuencas de los ríos Araxes, Urumea, Bidasoa y Oria consisten, entre otras, en la redacción y ejecución de proyectos de demolición/permeabilización de obstáculos, la realización de acciones de seguimiento y de restauración morfológica destinadas a enriquecer la estructura y funcionalidad del bosque de ribera, como plantaciones de especies autóctonas y técnicas basadas en aportar madera muerta de grandes dimensiones.

BOSGARREN: Uraren Euskal Agentziak konpromisoa hartu zuela % 24,5 finantzatzeko, 120.569,90 euro, Hazi Kontsultoria bere egindako GURATRANS aurrekontutik, aurrekontua osoa 492.122 euro izanik.

QUINTO: Que la Agencia Vasca del Agua se compromete a financiar el 24,5 %, 120.569,90 euros, del presupuesto de GURATRANS asumido por HAZI Kontsultoria, y que asciende a la cantidad de 492.122,00 euros.

Horregatik, Uraren Euskal Agentzia

Por todo ello, la Agencia Vasca del Agua y la

Kontsultariak hitzarmen hau sinatzen dute ondorengo baldintzen arabera.

empresa HAZI Kontsultoria suscriben el presente convenio con arreglo a las siguientes

KLAUSULAK

CLAÚSULAS

LEHENA: Hitzarmen honen helburua da lankidetzaz esparrua mugatzea eta Uraren Euskal Agentziak HAZI Kontsultoria enpresari emango dizkion diru laguntzen baldintzak erregulatzea, 2012. eta 2014. urteetan GURATRANS proiektuaren zati bat finantzatzeko.

PRIMERA: El objeto del presente convenio es establecer el marco de colaboración y regular las condiciones de la subvención de la Agencia Vasca del Agua a favor de HAZI Kontsultoria para la financiación de parte del proyecto GURATRANS a lo largo de los años 2012 – 2014.

BIGARRENA: Horretarako, Uraren Euskal Agentzia, EHUN TA HOGEI MILA BOSTEHUN ETA HIRUROGEITA BEDERATZI EURO eta LAUROGEI ZENTIMO (120.569,90 €), jarriko ditu gehienez ere, ondorengo aurrekontu-sailaren kargura:

SEGUNDA: A tal efecto, la Agencia Vasca del Agua, se compromete a realizar una aportación económica máxima de CIENTO VEINTEMIL QUINIENTOS SESENTA Y NUEVE EUROS CON NOVENTA CÉNTIMOS (120.569,90 €), que financiará con cargo a la siguiente partida presupuestaria:

- Hirurogei mila berrehun eta berrogeita zortzi euro eta laurogeita hamasei zentimoko (60.248,96 €) zenbatekoa, 2012.urterako ordainketa-kreditu bati dagokiona. Zenbateko hori Agentziaren 2012ko aurrekontutik finantzatuko da, 65380021 kontutik.

- Sesenta mil doscientos cuarenta y ocho euros con noventa y seis céntimos (60.248,96 €) correspondientes a un crédito de pago para 2012, que se financiará con cargo al presupuesto 2012 de la Agencia, imputable a la cuenta 65380021.

- Hogeita hamar mila ehun eta berrogeita bi euro eta berrogeita zazpi zentimoko (30.142,47€) zenbatekoa, 2013ko konpromiso-kreditu bati dagokiona.

- Treinta mil ciento cuarenta y dos euros con cuarenta y siete céntimos (30.142,47€), correspondientes a un crédito de compromiso para 2013.

- Hogeita hamar mila ehun eta berrogeita bi euro eta berrogeita zazpi zentimoko (30.142, 47€) zenbatekoa, 2014ko konpromiso-kreditu bati dagokiona.

- Treinta mil ciento cuarenta y dos euros con cuarenta y siete céntimos (30.142,47€) correspondientes a un crédito de compromiso para 2014.

Diru laguntza bateragarria da helburu bereko beste edozein subentzio, laguntza, sarrera edo baliabideekin. Diru laguntzaren guztizkoak inoiz ez du jarduera diruz lagunduaren kostua gaindituko, ez banaka ez beste subentzio laguntza, diru sarrera edo baliabideekin batera

Esta subvención será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, sin que el importe de la misma, aisladamente, o en concurrencia con otras subvenciones ayudas o ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada.

HIRUGARRENA: HAZI Kontsultoriak egiaztatu du zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak betetzen dituela, bai eta dirulaguntzako inguruko araudian onuradun izateko ezarritako gainerako baldintzak ere.

TERCERA: La empresa HAZI Kontsultoria declara encontrarse al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social, y cumple también con el resto de los requisitos establecidos en la normativa aplicable de subvenciones, para obtener la condición de beneficiario.

HAZI Kontsultoriak, 1997ko azaroaren 11ko 1/1997 Lege Dekretuak, Euskadiko Ogasun Nagusiaren antolarauei buruzko Legearen testu bateginaren 50.2 artikuluan xedatutako betebeharez gain, ondokoak ere izango ditu:

Son obligaciones de HAZI Kontsultoria, además de las establecidas en el artículo 50.2 del Decreto Legislativo 1/1997 de 11 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley de Principios Ordinarios de la Hacienda General

del País Vasco, las siguientes:

- Hitzarmen honetan aurreikusten diren inbertsioak egitea GURATRANS proiektuaren barruan.
- Uraren Euskal Agentziak edozein momentutan eska diezaioke HAZI Kontsultoria enpresari ematea txosten partzial edo azkenekoak hitzarmen honen arabera diruz lagundutako inbertsioei dagokienez.
- Uraren Euskal Agentziak egingo dituen egiaztapenak onartzea, bai eta 1997ko azaroaren 11ko 1/1997 Ogasun Nagusiaren antolarauei buruzko Legearen testu bateginari buruzkoan, eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiko legerian ezartzen diren finantza kontrolak ere, diruz lagundutako jarduerak aurrera eraman eta gauzatzeari buruz eskatzen dioten informazio osagarri guztia emanez
- Uraren Euskal Agentzia jakinaren gainean jarriko duela beste herri administrazio edo erakunde publiko nahiz pribatuk helburu berdineko beste diru laguntzaren bat ematen badie, edo diru laguntza emateko kontuan hartu diren baldintzetan edozein aldaketa gertatzen bada.
- Uraren Euskal Agentziak kontratazioaren aurretik proiektua garatzeko hirugarrenagoak kontratatzea beharrezkoa denean zerbitzuak edo inbertsioak arautuko dituen agiri teknikoak baloratzea, baldin eta HAZI Kontsultoria enpresaren kontratazioaren barneko jarraibideen arabera dokumentu horiek beharrezkoak badira.
-
-
- GURATRANS proiektuaren Zuzendaritza Batzordean eta osatu daitezkeen bestelako Batzorde Teknikoetan Uraren Euskal Agentziaren partaidetza erraztea
-
- Uraren Euskal Agentziaren lankidetzagotza agertzea diru laguntza jaso duen jarduerak izango dituen elementu, argitalpen, liburuxka edo publizitate mota guztietan, jardura horiek gutxienez euskaraz egingo direlarik. Generoaren ikuspegia ere kontuan hartuko da eta, beraz, ez da diskriminazio elementurik erabiliko ez hizkuntzan ez iruditzen.
- Realizar las inversiones previstas en el presente convenio dentro del marco del proyecto GURATRANS.
- La Agencia Vasca del Agua podrá requerir en cualquier momento a la empresa HAZI Kontsultoria los informes parciales o finales referidos a las inversiones subvencionadas a través del presente convenio.
- Someterse a las actuaciones de comprobación a efectuar por la Agencia Vasca del Agua, a la actuaciones de control financiero previstas en el Decreto Legislativo 1/1997, de 11 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley de Principios Ordenadores de la Hacienda General del País Vasco, y a las previstas en la legislación del Tribunal Vasco de Cuentas Públicas, facilitando cuanta información complementaria le sea solicitada en relación con el desarrollo y ejecución de las actuaciones subvencionadas.
- Comunicar a la Agencia Vasca del Agua la obtención de otras subvenciones y ayudas para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera administraciones o entes, tanto públicos como privados, así como la modificación de cualquier circunstancia que se hubiese tenido en cuenta para la concesión de la subvención.
- Someter a valoración, con carácter previo a la contratación, a la Agencia Vasca del Agua, los pliegos técnicos que regirán las prestaciones de servicios o inversiones que fueran necesarios contratar a terceros para el desarrollo del proyecto, en la medida que dichos documentos sean necesarios, de acuerdo con las Instrucciones Internas de Contratación de HAZI Kontsultoria
- Facilitar la participación de la Agencia Vasca del Agua en el Comité de Dirección del proyecto GURATRANS, así como en los Comités Técnicos que pudieran crearse.
- Hacer constar la colaboración de la Agencia Vasca del Agua en aquellos elementos, publicaciones, folletos o publicidad en general que genere la actividad subvencionada, la cual deberá realizarse, por lo menos, de forma que se incorporará también la perspectiva de género, no contemplando discriminación

en el uso del lenguaje y de la imagen.

LAUGARRENA: Proiektu eta obren zuzendaritza nahiz GURATRANS proiektuaren barruan burutzen diren proiektuen idazketa Uraren Euskal Agentziaren Plangintza eta Obrako Zuzendaritzak egin ditzake zuzenean. Horretarako, Agentziak kasu bakoitzean parte hartuko duen ekipo bat izendatuko du, GURATRANS proiektuaren Zuzendaritza Batzordeak onetsi behar duena. Izendapena egin ostean, lan horiei atxikitako Agentziako langileak Uraren Euskal Agentziarentzat lan horiek egiterakoan dituzten eskubide eta behar berdinak izango dituzte

CUARTA: La dirección de los proyectos y obras, incluso la redacción de los proyectos que se realicen dentro del proyecto GURATRANS, podrá ser realizada directamente por la Dirección de Planificación y Obras de la Agencia Vasca del Agua. Para ello se nombrará por parte de la Agencia al equipo que vaya a intervenir en cada caso, que deberá ser aprobado por el Comité de Dirección del proyecto GURATRANS. Una vez realizado dicho nombramiento, el personal de la Agencia adscrito a esos trabajos tendrá los mismos derechos y obligaciones que los existentes en su desempeño de los trabajos realizados para la Agencia Vasca del Agua.

BOSGARRENA.- Euskal Ur Agentziaren HAZI Konsultoriaren aldeko ekarpena honela ordainduko da:

QUINTA.- La aportación económica de la Agencia Vasca del Agua se hará efectiva a la empresa HAZI Kotsultoria de la siguiente forma:

- Hitzarmena sinatutakoan: 30.142,48€
- 2012ko abenduan: 30.142,48€
- 2013ko uztailan: 30.142,47€
- 2014ko urtarrilean: 30.142,47€

- A la firma del convenio: 30.142,48€
- Diciembre 2012: 30.142,48€
- Julio 2013: 30.142,47€
- Enero 2014: 30.142,47€

Ordainketa horiek egin aurretik, onuradunak aurreratzen zaion zenbateko osoa estaltzen duen banku abala aurkeztu beharko du. Abalak liberatuta geratuko dira aurreratzen den ordainketari dagokion inbertsioaren zenbatekoa zuritzen denean; hala ere, aurreagoko ordainketa aurreratuak abalatzeko ere erabil daitezke.

Dichos pagos se efectuarán previa presentación por parte del beneficiario de aval bancario que cubra la totalidad de la cantidad anticipada. Los avales serán liberados una vez que quede justificado el importe de la inversión correspondiente al pago anticipado, sin perjuicio de que puedan ser utilizados para avalar nuevos pagos anticipados.

Zuriketa EFA221/11 GURATRANS (POCTEFA 2007-2013) proiektuaren gastu egiaztagiria onetsi ostean egingo da.

La justificación se realizará tras la aprobación de las certificaciones de gasto del proyecto EFA221/11 GURATRANS (POCTEFA 2007-2013).

Gainera, hitzarmenaren indarraldia bukatu ondoren, kontu zurigarri bat aurkeztu behar da honakoak dituen:

Además, a la finalización del plazo de vigencia del convenio, deberá presentarse una cuenta justificativa que contendrá:

- Jarduera memoria, zer jarduera egin ziren eta zer emaitza lortu ziren zehaztuta.
- Programa gauzatzean izandako diru-sarrera eta gastu guztien balantzea, zehaztuta beste erakunde edo/eta pertsona pribatu edo/eta publiko batzuek programa honetarako emandako edo/eta jasotako diru laguntzak

- Memoria de actuación, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos.
- Balance de todos los ingresos y gastos correspondientes a la ejecución del programa, detallando las ayudas y/o subvenciones recibidas y/o procedentes de otras instituciones y/o personas

- Jasotako diru laguntzaren kopurura arteko gastuen fakturak.
- Diruz lagundutako programa edo jardueraren berri ematen duen publizitatearen ale bat, halakorik egin baldin bada, bertan Uraren Euskal Agentziaren babesletza berariaz agertuz.

Diru laguntza zuritzeko xedatutako epean ez bada aipatutako dokumentazioa aurkezten, 15 eguneko epean aurkez dezan eskatuko zaio HAZI Kontsultoriari. Epe berriaren barruan egiaztapenak ez aurkezteak, zazpigarren klausulan aurreikusitako ondorioak ekarriko ditu.

Hazi Kontsultoria lau urteko epean gorde behar ditu diruz lagundutako jarduera egin dela eta jasotako funtsak erabili direla egiaztatzen duten agiriak. HAZI Kontsultoriak egiaztagiria aurkezteko duen epea amaitzen denean hasiko da lau urteko beste epe hori.

Eskatutako dokumentazioa aurkezten denean, organo emaileak dagozkion egiaztapenak egingo ditu Ondorioztatzen bada diruz lagundutako kostua onartutako diru laguntza baino txikiago dela, edo diru laguntza zuritzeko baldintzak ez direla osorik edo neurri batean bete, edo ez direla diru laguntzaren helburuak bete, HAZI Kontsultoriari gorabehera horren berri emango zaio egindako egiaztapenaren emaitzekin batera eta zazpigarren klausulan aurreikusita dagoen bezala jokatu da.

SEIGARRENA:- HAZI Kontsultoriak hitzarmen hau aldatzea eska dezake, diruz lagundutako jarduera egiteko epea amaitu baino lehen. Halatan, eska dezake ezarritako epeak luzatzea, onartutako zenbatekoa murriztea, edo jarduera osatzen duten ekintzak aldatzea, eta eskatutakoa onartua izango da baldin eta aurreikusi ezin diren gorabeherak gertatu badira edo beharrezkoa bada jardueraren burutzapen egokirako, betiere diru laguntzaren xedea edo helburua ez bada aldatu eta ez badio hirugarren bati kalterik egiten.

Uraren Euskal Agentziak hitzarmen hau alda dezake HAZI Kontsultoriari jakinarazi ondoren eta funtsak erabili aurretik, hitzarmen hau onartzeko kontuan hartu ziren baldintzen aldagetek lortu nahi den interes publikoa eragotzi edo oztopatzen badute eta onuradunari ez bazaio kalte

- públicas y/o privadas.
- Facturas de los gastos hasta el importe de la subvención concedida.
- Ejemplar de la publicidad de difusión de la actividad o programa subvencionado, en caso de haberla realizado, donde aparezca expresamente el patrocinio de la Agencia Vasca del Agua.

Transcurrido el plazo establecido para la justificación de la subvención sin que se hubiese presentado la documentación señalada, se requerirá a HAZI Kontsultoria para que en plazo de 15 días aporte la misma. La falta de presentación de la justificación transcurrido el nuevo plazo llevará aparejados los efectos previstos en la cláusula séptima.

HAZI Kontsultoria está obligado a conservar, durante un plazo de 4 años los justificantes de la realización de la actividad que fundamenta la concesión de la subvención, así como la aplicación de los fondos percibidos. El citado plazo computará a partir del momento en que finalice el periodo establecido para presentar la citada justificación.

Una vez presentada la documentación requerida, se realizará por el órgano concedente la correspondiente comprobación. Si se dedujera que el coste subvencionado ha sido inferior a la subvención concedida o que se ha incumplido, total o parcialmente, los requisitos establecidos para la justificación de la subvención o los fines para los que fue concedida la misma se comunicará tal circunstancia a HAZI Kontsultoria junto con los resultados de la comprobación realizada y se procederá de conformidad con lo previsto en la cláusula séptima.

SEXTA: HAZI Kontsultoria podrá solicitar, antes de que concluya el plazo para la realización de la actividad subvencionada, modificaciones del presente convenio que supongan ampliación de los plazos fijados, reducción del importe concedido o alteración de las acciones que se integran en esta actividad, que serán autorizadas cuando se traigan su causa en circunstancia imprevistas o sean necesarias para el buen fin de la actuación, siempre que no se altere el objetivo o finalidad de la subvención y no se dañen derechos de terceros.

La Agencia Vasca del Agua podrá modificar el presente convenio, previa comunicación a HAZI Kontsultoria y antes de la aplicación de los fondos, cuando la alteración de las condiciones tenidas en cuenta en el presente convenio implique la modificación del

ekonomikorik egiten.

HAZI Kontsultoriak zuritzeko agirian jakinarazten badu aldatu egin direla diru laguntza emateko kontuan hartu ziren baldintzak, eta, aldaketa horiek direla eta, lehen adierazitakoaren arabera ebazpena aldatu egin zitekeela, baina aldaketa onartu aurreko baimen administratiboaren tramitea ez zela egin bere garaian, Uraren Euskal Agentziak aurkeztutako egiaztapena onartu ahal izango du nahiz eta horrek ez duen HAZI Kontsultoria salbuesten azaroaren 11ko 1/1997 Legegintza Dekretuak, Euskadiko Ogasun Nagusiaren Antolarauei buruzko Legearen Testu Bategina onartzen duena, eta gainontzeko araudiak ekar litzaketan zigorretatik.

HAZI Kontsultoriak ez badu betetzen hitzarmen honetan eta gainontzeko araudi aplikagarrian ezarritako baldintzetakoren bat, laguntza hau jasotzeko eskubidea galduko du erabat edo neurri batean, eta jasotakoa itzuli beharko du osorik edo neurri batean, legezkiokkeen berandutza interesekin batera, hala jasotzen denez, azaroaren 11ko 1/1997 Legegintza Dekretuan, Euskadiko Ogasun Nagusiaren Antolarauei buruzko Legearen Testu Bategina onartzen duena, eta baita, abenduaren 17ko 698/1991 Dekretuan ere, Euskal Autonomi Elkartearen Aurrekontu Orokorren pentzutan ematen diren dirulaguntzen bermeei eta horiek itzultzeari buruzko erregimen orokorra arautzen duena eta horien kudeaketan parte hartzen duten lzaiki Laguntzaileek bete beharreko baldintzak, erregimena eta eginbeharrak ezartzen dituen.

Lanaren bideragarritasunagatik edo izaeragatik, edo behar bezala justifikatutako beste arrazoiengatik ezingo balitz lana bukatu edo aurrera jarraitzea komeniko ez balitz, diru laguntza bukatutzat eman eta eten daiteke, bi aldeen artean adostua.

ZORTZIGARRENA: Hitzarmen honek eragina izango du sinatu eta biharamunetik aurrera eta GURATRANS proiektua amaitzen den arte.

BEDERATZIGARRENA: Hitzarmena iraungi egingo da aurreko klausulan aipatutako indarraldia amaitu delako edo hitzarmena hautsi delako.

Alderdietako batek bere gain harturiko konpromisoak betetzen ez baditu, beste alderdiaren esku egongo da haiek zorrotz betearaztea edo hitzarmena hautsi dadin eskatzea. Halaber, diru

interés público perseguido y no se irroguen perjuicios económicos al beneficiario.

Cuando HAZI Kontsultoria ponga de manifiesto en la justificación que se han producido alteraciones de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión de la misma que hubieran podido dar lugar a la modificación de la resolución conforme a lo indicado habiéndose omitido el trámite de autorización administrativa previa para su aprobación, la Agencia Vasca del Agua podrá aceptar la justificación presentada, sin que ello exima a HAZI Kontsultoria de las sanciones que pudieran corresponder con arreglo al Decreto Legislativo 1/1997, de 11 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley de Principios Ordenadores de la Hacienda General del País Vasco, y demás normativa aplicable.

SEPTIMA: El incumplimiento por parte de HAZI Kontsultoria de cualquiera de los requisitos establecidos en el presente convenio y demás normativa aplicable, dará lugar a la declaración de la pérdida total o parcial del derecho a la percepción de la subvención y a la obligación de reintegrar ésta total o parcialmente y al pago de los intereses de demora correspondientes, conforme a lo dispuesto en el Decreto Legislativo 1/1997, de 11 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley de Principios Ordenadores de la Hacienda General del País Vasco, y en el Decreto 698/1991, de 17 de diciembre, por el que se regula el régimen general de garantías y reintegros de las subvenciones con cargo a los Presupuestos Generales de la Comunidad Autónoma de Euskadi y se establecen los requisitos, régimen y obligaciones de las Entidades Colaboradoras que participan en su gestión.

Cuando no se pudiera o no interesara proseguir el desarrollo del trabajo, por causas inherentes a la viabilidad o naturaleza del mismo, u otras, debidamente justificadas, se podrá resolver e interrumpir la subvención de mutuo acuerdo.

OCTAVA: El presente convenio surtirá efectos desde el día siguiente a su firma hasta la finalización del proyecto GURATRANS.

NOVENA: El Convenio se extinguirá bien por el transcurso del plazo de vigencia referido en la cláusula anterior o por resolución.

El incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a la otra para exigir su cumplimiento o para solicitar la resolución. Asimismo, toda

laguntza emateko kontuan hartu diren baldintzetan edozein aldaketa gertatuz gero, eta nolana ere, diru laguntza hauen gain beste erakunde publiko nahiz pribatuengandik besteren bat jasoz gero, - bigarren klausulan aipatutako kasuak - lankidetzaren hitzarmena aldatu edo iraungi daiteke. Deseginez gero, alderdiek amaieraren baldintzak eta gauzatze bidean dauden jardueren ordainketak zehaztuko dituzte.

HAMARGARRENA- Hitzarmen honek izaera administratibokoa du, administrazio publikoen arteko lankidetzaren hitzarmenei aplikatzen zaien zuzenbide antolamenduak zuzenduko duelarik bere interpretazioa eta garapena.

Hitzarmena interpretatu edo betetzerakoan arazorik sortuz gero, administrazioarekiko auzibideko jurisdikzioak erabakiko ditu.

Hitzarmen honetan arautzen denaz gain, azaroaren 11ko 1/1997 Legegintza Dekretuan, Ogasun Nagusiaren Antolarauei buruzko Legearen Testu Bategina onartzen duena, eta dirulaguntzen inguruko araudian ezarritakoak xedatzen dira.

Eta ezarri denarekin ados daudelako, adierazten diren data eta lekuan hiruna ale sinatzen dituzte alderdiek.

alteración de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión de la aportación y, en todo caso, la obtención concurrente de subvenciones o ayudas otorgadas por otras administraciones o entes público o privados, fuera de los casos señalados en la cláusula Segunda, podrá dar lugar a la modificación o resolución de la colaboración. En caso de resolución, las partes determinarán las condiciones para la finalización y pago de las actuaciones que se hallen en ejecución.

DECIMA: El presente convenio es de naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico administrativo aplicable a los convenios de colaboración entre administraciones públicas.

Las cuestiones litigiosas que pudieran surgir como consecuencia de su interpretación y cumplimiento serán de conocimiento y competencia de la jurisdicción contencioso-administrativa.

Además de lo regulado en el presente Convenio, será de aplicación el Decreto Legislativo 1/1997, de 11 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley de Principios Ordenadores de la Hacienda General del País Vasco, así como la normativa aplicable en materia de subvenciones.

Y en prueba de conformidad con lo establecido lo firman los comparecientes en triplicado ejemplar en el lugar y fecha señalados.

Euskal Uraren Agentziako zuzendari nagusia /
El Director General de la Agencia Vasca del Agua



Fdo. Iñaki Urrizalqui Oroz

HAZI Kontsultoria enpresako Zuzendari-gerentea
/ El Director Gerente de HAZI Kontsultoria,


Granja Modelo s/n
01192 Arkauts Araba
hazi.es
hazi.es